

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2003

---

CHINOIS

LANGUE VIVANTE 1

---

Séries ES-S

---

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 3

---

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

**TEXTE :**

追 梦 的 女 人

采访地点：她的 10 平方米宿舍。

她是众多来欧洲的中国留学生中普通的一员：一样的清贫；一样的寂寞；一样的刻苦。她的不平凡处，就在于她 50 多岁的年龄。她在国内已是舞蹈史的专家；眼下她是华东师范大学的教授兼师大舞蹈团的团长。在国内论职称，她已经是最高级了。在这个年龄，再去国外当普通的留学生，又是为了什么？

“是啊，也有很多人问我这个问题。我不富有，但我也不用为衣食发愁。钱很重要，但对我的人生而言，还有比金钱更重要的东西。因为文革，中国舞蹈史论研究有断层，更别说西方舞蹈史的研究了。现在我想利用这个机会，能够来巴黎考察，在自己研究的领域里深入下去，以填补国内空白。” (.....)

几乎每天，她早早起床，然后就是看书。中午吃点简单的午餐，稍作休息，再接着看书，做笔记。“到目前为止，大的法国图书馆都去过了，新旧书店也去过不少。书是比预料的要丰富，但阅读非常辛苦。许多专业词汇，一般词典里没有。但我是苦中有乐，几乎每天都能从书里找到新发现而使我兴奋不已。(.....)”

摘自《欧洲时报》

Caractères non simplifiés:

访：訪、梦：夢、来：來、国：國、学：學、  
员：員、贫：貧、岁：歲、东：東、师范：師範、  
学：學、团：團、长：長、论：論、职称：職稱、  
当：嘗、问：問、为：為、发：發、钱：錢、  
还：還、说：說、机会：機會、补：補、几：幾、  
书：書、简：簡、记：記、图书馆：圖書館、过：過  
旧：舊、丰：豐、阅读：閱讀、许：許、专业：專業  
词汇：詞匯、乐：樂、现：現、兴奋：興奮

Vocabulaire .

追	zhuī : poursuivre
采访	cǎifǎng : 访问
普通	pǔtōng : 跟别的一样，一般
贫	pín : 钱不多
寂寞	jì mò : solitude
刻苦	kèkǔ : 生活条件很困难
平凡处	píngfánchù : 跟普通人一样的地方(方面)
舞蹈史	wǔdǎoshǐ : histoire de la danse
华东师范大学	Huádōng Shīfàn Dàxué : Université Normale Huadong
兼	jiān : 也是

舞蹈团	wǔdǎotuán : troupe de danse
论	lùn : 谈到
职称	zhíchēng : 工作地位
富有	fùyǒu : 很有钱
发愁	fāchóu : 担心
文革	wéngé : Révolution Culturelle
断层	duàncéng : 空白 ( 什么都没有 )
巴黎	Bālí : 法国首都
考察	kǎochá : recherches , enquêtes (de terrain )
领域	lǐngyù : domaine
填补	tiánbǔ : combler , pallier ,
几乎	jīhū : 差不多
午餐	wǔcān : 午饭
稍	shāo : 一点儿
预料	yùliào : 想象 , 想到
丰富	fēngfù : 很多
阅读	yuèdú : 看书
辛苦	xīnkǔ : 很难
兴奋不已	xīngfèn bù yǐ : 高兴极了

# TRAVAIL à FAIRE

## Caractères simplifiés

( Caractères traditionnels : cf. page suivante)

## COMPRÉHENSION DU TEXTE ( 10 points)

### I- Répondre en chinois aux questions suivantes :

1. 记者采访的这个女人和一般留学生有什么不同？ (1 point)
2. 这个女人来法国作什么？ (1 point)
3. 她中午为什么吃简单的午餐？ (1 point)
4. 她天天都有什么活动？ (1 point)
5. 她为什么说：“她是苦中有乐”？ (1 point)
6. 写这篇文章的记者是哪国人？你怎么知道？ (1 point)

**II-Traduire** le dernier paragraphe (depuis 几乎每年 jusqu'à la fin du texte)  
(4 points)

## EXPRESSION PERSONNELLE ( 10 points)

### Répondre en chinois aux deux questions suivantes :

- 1.你认为到国外去读书或者工作有意义吗？为什么？ (6 points)
2. 你对舞蹈感兴趣吗？请介绍一下你自己的爱好。 (4 points)

# TRAVAIL à FAIRE

## Caractères traditionnels

( Caractères simplifiés : cf. page suivante)

### COMPRÉHENSION DU TEXTE ( 10 points)

#### **I- Répondre en chinois aux questions suivantes :**

1. 記者採訪的這個女人和一般留學生有什么不同？ (1 point)
2. 這個女人來法國作什么？ (1 point)
3. 她 中午 爲什么吃簡單的午餐？ (1 point)
4. 她天天都有什么活動？ (1 point)
5. 她爲什么說： “ 她是苦中有樂” ？ (1 point)
6. 寫這篇文章的記者是哪國人？ 你怎么知道？ (1 point)

**II-Traduire** le dernier paragraphe (depuis 幾乎每年 jusqu'à la fin du texte)  
(4 points)

### EXPRESSION PERSONNELLE ( 10 points)

#### **Répondre en chinois aux deux questions suivantes :**

1. 你認爲到國外去讀書或者工作有意義嗎？ 爲什么？ (6 points)
2. 你對舞蹈也感興趣嗎？ 請介紹一下你自己的愛好。 (4 points)